

TRINITY EPISCOPAL CATHEDRAL



IN THE HEART OF
DOWNTOWN SAN JOSE

We welcome you to historic Trinity Cathedral, the Cathedral Church of The Episcopal Diocese of El Camino Real, and the oldest church in continuous use in San José. At Trinity, we are proud of our Christian heritage and worship traditions. Anglican spirituality is what we know best and Trinity has safeguarded these traditions for over 160 years. We would be honored by your participation in today's liturgy and prayers however you feel able. If you have questions about the service, please ask an usher or speak with one of our clergy or staff at coffee hour. All are welcome at God's table, and we are grateful for your presence today!

Les damos la bienvenida a la histórica Catedral de la Trinidad, Iglesia Catedral de la Diócesis Episcopal de El Camino Real, ésta es la iglesia más antigua en uso continuo de San José. En La Trinidad, nos enorgullecemos de nuestra herencia cristiana y nuestras tradiciones de culto. La espiritualidad anglicana es lo que mejor conocemos y La Trinidad ha preservado estas tradiciones por más de 160 años. Nos honraría su participación en la celebración de la liturgia y las oraciones de hoy, ojalá puedan acompañarnos. Si tienen alguna pregunta sobre el servicio, por favor, pregunten a un ujier o hablen con uno de nuestros clérigos o personal durante la hora del café. Todos son bienvenidos a la mesa de Dios, y agradecemos su presencia hoy.



Tell Out
My Soul



Proclama
mi alma



November 9, 2025, 10:30 AM (Eng), The Twenty-Second Sunday after Pentecost

We welcome you to Trinity Cathedral, San José, where all are welcome at God's table. We are happy you could join us today.

9 de Noviembre de 2025, 1:00 p.m. (Esp), Vigésimo segundo domingo después de Pentecostés

Les damos la bienvenida a la Catedral de la Trinidad, San José, donde todos son invitados a la mesa de Dios. Estamos felices de recibirlos en nuestros servicios hoy.

CARILLON PRELUDE | PRELUDIO de CARILLÓN – Greg Calkins, carillonneur

ORGAN PRELUDE | PRELUDIO de ÓRGANO: *Winter*, from the concerto *The Four Seasons* by Antonio Vivaldi – Canon Adrien Cotta, organist (*Today's Music & Notes*, p. 1) – Canon Adrien Cotta, organist

The Word of God

All stand as you are able.

PROCESSIONAL HYMN: 681 *Our God, to whom we turn* (*Today's Music & Notes* p. 1)

Welcome

Celebrant Blessed be God: Father, Son, and Holy Spirit.
People And blessed be his kingdom, now and for ever. Amen.

The Celebrant then continues

Collect for Purity

Almighty God, to you all hearts are open, all desires known, and from you no secrets are hid; Cleanse the thoughts of our hearts by the inspiration of your Holy Spirit, that we may perfectly love you, and worthily magnify your holy Name; through Christ our Lord. **Amen.**

SONG OF PRAISE: S280 *Glory to God* - Mathias (*Today's Music & Notes* p. 2, notes, p. 3)

The Collect

Celebrant The Lord be with you.
People And also with you.
Celebrant Let us pray.

O God, whose blessed Son came into the world that he might destroy the works of the devil and make us children of God and heirs of eternal life: Grant that, having this hope, we may purify ourselves as he is pure; that, when he comes again with power and great glory, we may be made like him in his eternal and glorious kingdom; where he lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, for ever and ever. **Amen.**

La Palabra de Dios

Todos de pie, si les es posible.

HIMNO de APERTURA: #23 *Una Mirada de Fe* (*Himnario*)

Bienvenido/a

Celebrante Bendito sea Dios: Padre, Hijo y Espíritu Santo.
Pueblo Y bendito sea su reino ahora y por siempre. Amen.

El Celebrante prosigue

Colecta por la Pureza

Dios omnipotente, para quien todos los corazones están manifiestos, todos los deseos son conocidos y ningún secreto se halla encubierto: Purifica los pensamientos de nuestros corazones por la inspiración de tu Santo Espíritu, para que perfectamente te amemos y dignamente proclamemos la grandeza de tu santo Nombre; por Cristo nuestro Señor. **Amén.**

CANCION DE ALABANZA: #14 *Gloria Trinitario* (*Himnario*)

Colecta del Día

Celebrante El Señor sea con ustedes.
Pueblo Y con tu espíritu.
Celebrante Oremos.

Oh Dios, cuyo bendito Hijo vino al mundo para destruir las obras de Satanás y hacernos hijos de Dios y herederos de la vida eterna: Concede que, teniendo esta esperanza, nos purifiquemos así como él es puro; para que, cuando vuelva con poder y gran gloria, seamos hechos a su semejanza en su glorioso y eterno reino; donde contigo y el Espíritu Santo, vive y reina, un solo Dios, por los siglos de los siglos. **Amén.**

The Lessons *(All sit)*

FIRST READING: Haggai 1:15b-2:9

In the second year of King Darius, in the seventh month, on the twenty-first day of the month, the word of the Lord came by the prophet Haggai, saying: Speak now to Zerubbabel son of Shealtiel, governor of Judah, and to Joshua son of Jehozadak, the high priest, and to the remnant of the people, and say, Who is left among you that saw this house in its former glory? How does it look to you now? Is it not in your sight as nothing? Yet now take courage, O Zerubbabel, says the Lord; take courage, O Joshua, son of Jehozadak, the high priest; take courage, all you people of the land, says the Lord; work, for I am with you, says the Lord of hosts, according to the promise that I made you when you came out of Egypt. My spirit abides among you; do not fear. For thus says the Lord of hosts: Once again, in a little while, I will shake the heavens and the earth and the sea and the dry land; and I will shake all the nations, so that the treasure of all nations shall come, and I will fill this house with splendor, says the Lord of hosts. The silver is mine, and the gold is mine, says the Lord of hosts. The latter splendor of this house shall be greater than the former, says the Lord of hosts; and in this place I will give prosperity, says the Lord of hosts.

Lector The Word of the Lord.
People Thanks be to God.

PSALM: 145:1-5, 18-22 *(Today's Music & Notes p. 3)*

- 1 I will exalt you, O God my King, *
and bless your Name for ever and ever.
- 2 Every day will I bless you *
and praise your Name for ever and ever.
- 3 Great is the Lord and greatly to be praised; *
there is no end to his greatness.
- 4 One generation shall praise your works to another *
and shall declare your power.
- 5 I will ponder the glorious splendor of your majesty *
and all your marvelous works.
- 18 The Lord is righteous in all his ways *
and loving in all his works.
- 19 The Lord is near to those who call upon him, *
to all who call upon him faithfully.

Las Lecturas *(Se pueden sentar)*

PRIMERA LECTURA: Hageo 1:15b-2:9

El año segundo del reinado de Darío, en el día veintiuno del séptimo mes, el Señor volvió a dirigirse al profeta Hageo, y le ordenó que dijera a Zorobabel, a Josué y al resto de la gente: «Los que vieron el otro templo en todo su esplendor, digan qué les parece éste que ahora tenemos. ¿No les parece que no vale nada comparado con aquel otro? ¡Pero ánimo, Zorobabel! ¡Ánimo, Josué, jefe de los sacerdotes! Y anímense todos ustedes, gente del país. Trabajen, que yo estoy con ustedes. Yo, el Señor todopoderoso, lo afirmo. Tal como se lo prometí cuando salieron de Egipto, mi espíritu les acompaña. No tengan miedo. Dentro de poco haré temblar el cielo y la tierra, el mar y la tierra firme. Haré temblar a todas las naciones, y traerán sus riquezas, y mi templo se llenará de gloria.» El Señor todopoderoso lo afirma: «Míos son la plata y el oro. Este segundo templo será más hermoso que el primero. Entonces haré que haya paz en este lugar. Yo, el Señor todopoderoso, lo afirmo.»

Lector Palabra del Señor.
Pueblo Demos gracias a Dios.

SALMO: 145:1-5, 18-22

- 1 Te exaltaré, oh Dios, mi Rey, *
y bendeciré tu Nombre por siempre jamás.
- 2 Día tras día te bendeciré, *
y alabaré tu Nombre por siempre jamás.
- 3 Grande es el Señor, y digno de toda alabanza; *
ilimitable es su grandeza.
- 4 Generación a generación loará tus obras, *
y proclamará tus hazañas.
- 5 Meditaré en la gloria y el esplendor de tu majestad, *
y en todas tus acciones maravillosas.
- 18 Justo es el Señor en todos sus caminos, *
y bondadoso en todas sus acciones.
- 19 Cercano está el Señor a todos los que le invocan, *
a los que le invocan con confianza.

20 He fulfills the desire of those who fear him; *
 he hears their cry and helps them.
 21 The Lord preserves all those who love him, *
 but he destroys all the wicked.
 22 My mouth shall speak the praise of the Lord; *
 let all flesh bless his holy Name
 for ever and ever.

THE EPISTLE: 2 Thessalonians 2:1-5, 13-17

As to the coming of our Lord Jesus Christ and our being gathered together to him, we beg you, brothers and sisters, not to be quickly shaken in mind or alarmed, either by spirit or by word or by letter, as though from us, to the effect that the day of the Lord is already here. Let no one deceive you in any way; for that day will not come unless the rebellion comes first and the lawless one is revealed, the one destined for destruction. He opposes and exalts himself above every so-called god or object of worship, so that he takes his seat in the temple of God, declaring himself to be God. Do you not remember that I told you these things when I was still with you?

But we must always give thanks to God for you, brothers and sisters beloved by the Lord, because God chose you as the first fruits for salvation through sanctification by the Spirit and through belief in the truth. For this purpose he called you through our proclamation of the good news, so that you may obtain the glory of our Lord Jesus Christ. So then, brothers and sisters, stand firm and hold fast to the traditions that you were taught by us, either by word of mouth or by our letter.

Now may our Lord Jesus Christ himself and God our Father, who loved us and through grace gave us eternal comfort and good hope, comfort your hearts and strengthen them in every good work and word.

Reader	The Word of the Lord.
People	Thanks be to God.

All stand, as you are able.

SEQUENCE HYMN: 209 *We walk by faith, and not by sight* (vs 1, 2 before the Gospel, vs 3, 4 after)
(Today's Music & Notes, p. 4)

20 Satisface los deseos de los que le temen; *
escucha su clamor, y los salva.
 21 El Señor guarda a todos los que le aman, *
mas destruye a los malvados.
 22 Mi boca pronunciará la alabanza del Señor; *
que bendiga toda carne su santo Nombre, eternamente y para siempre.

LA EPÍSTOLA: 2 Tesalonicenses 2:1-5, 13-17

Ahora, hermanos, en cuanto al regreso de nuestro Señor Jesucristo y a nuestra reunión con él, les rogamos que no cambien fácilmente de manera de pensar ni se dejen asustar por nadie que diga haber tenido una revelación del Espíritu, o haber recibido una enseñanza dada de palabra o por carta, según la cual nosotros habríamos afirmado que el día del regreso del Señor ya llegó. No se dejen engañar de ninguna manera. Pues antes de aquel día tiene que venir la rebelión contra Dios, cuando aparecerá el hombre malvado, el que está condenado a la perdición. Éste es el enemigo que se levanta contra todo lo que lleva el nombre de Dios o merece ser adorado, y llega incluso a instalar su trono en el templo de Dios, haciéndose pasar por Dios.

¿No recuerdan que yo les hablaba de esto cuando aún estaba con ustedes? [...]

Pero nosotros siempre tenemos que dar gracias a Dios por ustedes, hermanos amados por el Señor, porque Dios los escogió para que fueran los primeros en alcanzar la salvación por medio del Espíritu que los hace santos y de la verdad en que han creído. Para esto los llamó Dios por medio del evangelio que nosotros anunciamos: para que lleguen a tener parte en la gloria de nuestro Señor Jesucristo.

Así que, hermanos, sigan firmes y no se olviden de las tradiciones que les hemos enseñado personalmente y por carta. Que nuestro Señor Jesucristo mismo, y Dios nuestro Padre, que nos ha amado y nos ha dado consuelo eterno y esperanza gracias a su bondad, anime sus corazones y los mantenga a ustedes constantes en hacer y decir siempre lo bueno.

Lector	Palabra del Señor.
Pueblo	Demos gracias a Dios.

Todos de pie, si puedan hacerlo.

HIMNO de SECUENCIA: #3 Aleluya (Himnario)

THE GOSPEL: Luke 20:27-38

Celebrant The Holy Gospel of our Lord Jesus Christ according to Saint Luke.

People **Glory to you, Lord Christ.**

Some Sadducees, those who say there is no resurrection, came to Jesus and asked him a question, "Teacher, Moses wrote for us that if a man's brother dies, leaving a wife but no children, the man shall marry the widow and raise up children for his brother. Now there were seven brothers; the first married, and died childless; then the second and the third married her, and so in the same way all seven died childless. Finally the woman also died. In the resurrection, therefore, whose wife will the woman be? For the seven had married her."

Jesus said to them, "Those who belong to this age marry and are given in marriage; but those who are considered worthy of a place in that age and in the resurrection from the dead neither marry nor are given in marriage. Indeed they cannot die anymore, because they are like angels and are children of God, being children of the resurrection. And the fact that the dead are raised Moses himself showed, in the story about the bush, where he speaks of the Lord as the God of Abraham, the God of Isaac, and the God of Jacob. Now he is God not of the dead, but of the living; for to him all of them are alive."

Celebrant The Gospel of the Lord.

People **Praise to you, Lord Christ.**

THE HOMILY

The Right Reverend Lucinda Ashby, MDiv
Bishop of the Diocese of El Camino Real
(Diocesan Convention video message)

EL EVANGELIO: San Lucas 20:27-38

Celebrante El Santo Evangelio de Nuestro Señor Jesucristo según San Lucas.

Pueblo **Gloria a ti, Cristo Señor!**

Después algunos saduceos fueron a ver a Jesús. Los saduceos niegan que los muertos resuciten; por eso le presentaron este caso: —Maestro, Moisés nos dejó escrito que si un hombre casado muere sin haber tenido hijos con su mujer, el hermano del difunto deberá tomar por esposa a la viuda para darle hijos al hermano que murió. Pues bien, había una vez siete hermanos, el primero de los cuales se casó, pero murió sin dejar hijos. El segundo y el tercero se casaron con ella, y lo mismo hicieron los demás, pero los siete murieron sin dejar hijos. Finalmente murió también la mujer. Pues bien, en la resurrección, ¿de cuál de ellos será esposa esta mujer, si los siete estuvieron casados con ella?

Jesús les contestó: —En la vida presente, los hombres y las mujeres se casan; pero aquellos que Dios juzgue que merecen gozar de la vida venidera y resucitar, sean hombres o mujeres, ya no se casarán, porque ya no pueden morir. Pues serán como los ángeles, y serán hijos de Dios por haber resucitado. Hasta el mismo Moisés, en el pasaje de la zarza que ardía, nos hace saber que los muertos resucitan. Allí dice que el Señor es el Dios de Abraham, de Isaac y de Jacob. ¡Y él no es Dios de muertos, sino de vivos, pues para él todos están vivos!

Celebrante El Evangelio del Señor.

Pueblo **Te alabamos, Cristo Señor.**

EL SERMÓN

La Obisposa Lucinda Ashby, MDiv
(Mensaje en vídeo para la Convención Diocesana)

THE NICENE CREED

We believe in one God, the Father,
the Almighty, maker of heaven and earth,
of all that is, seen and unseen.

We believe in one Lord, Jesus Christ,
the only Son of God, eternally begotten of
the Father, God from God, Light from Light,
true God from true God,
begotten, not made,

of one Being with the Father.
Through him all things were made.

For us and for our salvation he came down
from heaven: by the power of the Holy Spirit
he became incarnate from the Virgin Mary,
and was made man.

For our sake he was crucified under Pontius
Pilate; he suffered death and was buried. On
the third day he rose again in accordance with
the Scriptures; he ascended into heaven and
is seated at the right hand of the Father.

He will come again in glory to judge the living
and the dead, and his kingdom will have no
end.

We believe in the Holy Spirit, the Lord,
the giver of life, who proceeds from the
Father and the Son. With the Father and
the Son he is worshiped and glorified.

He has spoken through the Prophets.

We believe in one holy catholic and
apostolic Church.

We acknowledge one baptism for the
forgiveness of sins. We look for the
resurrection of the dead, and the life of the
world to come. Amen.

PRAYERS OF THE PEOPLE

Leader Father, we pray for your holy
Catholic Church;

People That we all may be one.

Grant that every member of the Church may
truly and humbly serve you;

That your Name may be glorified by all
people.

EL Credo Niceno

Creemos en un solo Dios, Padre todopoderoso,
Creador del cielo y de la tierra, de todo lo visible e
invisible.

Creemos en un solo Señor, Jesucristo,
Hijo único de Dios, nacido del Padre antes de
todos los siglos: Dios de Dios, Luz de Luz,
Dios verdadero de Dios verdadero,
engendrado, no creado,

de la misma naturaleza que el Padre,
por quien todo fue hecho;

que por nosotros, y por nuestra
salvación bajó del cielo, y por obra del
Espíritu Santo se encarnó de María, la
Virgen, y se hizo hombre.

Por nuestra causa fue crucificado en
tiempos de Poncio Pilato: padeció y
fue sepultado. Resucitó al tercer día,
según las Escrituras; subió al cielo y
está sentado a la derecha del Padre.

De nuevo vendrá con gloria para juzgar
a vivos y muertos, y su reino no tendrá
fin.

Creemos en el Espíritu Santo, Señor y
dador de vida, que procede del Padre y
del Hijo, que con el Padre y el Hijo
recibe una misma adoración y gloria,
y que habló por los profetas.

Creemos en la Iglesia que es una, santa,
católica y apostólica.

Reconocemos un solo Bautismo para el
perdón de los pecados. Esperamos la
resurrección de los Muertos y la vida del
mundo futuro. Amén.

LAS ORACIONES DEL PUEBLO

Líder: Padre, oramos por tu santa iglesia
católica.

Pueblo Que seamos una.

Concede que cada miembro de la
iglesia te sirva leal y humildemente.

Que el mundo glorifique tu
nombre.

We pray for all bishops, priests, and deacons;
That they may be faithful ministers of your Word and Sacraments.

We pray for all who govern and hold authority in the nations of the world;

That there may be justice and peace on the earth.

Give us grace to do your will in all that we undertake;

That our works may find favor in your sight.

Have compassion on those who suffer from any grief or trouble;

That they may be delivered from their distress.

Give to the departed eternal rest.

Let light perpetual shine upon them.

We praise you for your saints who have entered into joy;

May we also come to share in your heavenly kingdom.

Let us pray for our own needs and those of others.

Silence

The People may add their own petitions.

Celebrant: Almighty God, who has promised to hear the petitions of those who ask in thy Son's Name: We ask you to mercifully incline your ear to us who have now made our prayers and supplications to you; and grant that those things which we have faithfully asked according to your will, may effectually be obtained, to the relief of our needs, and to the setting forth of your glory; through Jesus Christ our Lord. **Amen.**

The Celebrant continues

Since we have a great high priest who has passed through the heavens, Jesus, the Son of God, let us with confidence draw near to the throne of grace, that we may receive mercy and find grace to help in time of need. - *Hebrews 4:14,16*

Rogamos por todo el clero al servicio de la Iglesia.
Que ministren fielmente tu palabra y sacramentos.

Rogamos por toda persona que gobierna y ejerce autoridad en las naciones del mundo.

Que florezca la justicia y la paz en la tierra.

Llénanos de gracia para cumplir tu voluntad en lo que hagamos.

Que nuestras obras sean agradables ante tu vista.

Ten compasión de quienes sufren cualquier dificultad o angustia.

Que sean librados de sus aflicciones.

Otorga paz eterna a quienes han fallecido.

Que les brille tu luz perpetua.

Te alabamos por los santos y santas que han entrado en tu gozo.

Que también nosotros seamos parte de tu reino eterno.

Oremos por nuestras necesidades y las de nuestro prójimo.

El pueblo ora.

El pueblo puede agregar sus propias peticiones.

Celebrante Dios todopoderoso, has prometido escuchar las peticiones en nombre de tu Hijo; te suplicamos que, en tu misericordia, escuches nuestras oraciones; concede que obtengamos efectivamente lo que con fe te pedimos según tu voluntad, para aliviar nuestras necesidades y manifestar tu gloria; por Jesucristo nuestro Señor. **Amén.**

El celebrante continúa

Por tanto, teniendo tal Sumo Sacerdote, que pasó a los cielos, Jesús, el Hijo de Dios, acerquémonos en confianza al trono de la gracia, para recibir misericordia y encontrar gracia y ayuda oportuna. - *Hebreos 4:14, 16*

THE CONFESSION OF SINS

The Deacon or Celebrant then says

Let us confess our sins against God and our neighbors:

All kneel or stand

**Most merciful God,
we confess that we have sinned against you
in thought, word, and deed,
by what we have done,
and by what we have left undone.
We have not loved you with our whole heart;
we have not loved our neighbors as ourselves.
We are truly sorry and we
humbly repent. For the sake of your Son Jesus
Christ,
have mercy on us and forgive us;
that we may delight in your will,
and walk in your ways,
to the glory of your Name. Amen.**

Celebrant

Almighty God have mercy on you, forgive you all your sins through the grace of Jesus Christ, strengthen you in all goodness, and by the power of the Holy Spirit keep you in eternal life. **Amen.**

THE PEACE

Celebrant The peace of the Lord be always with you.

People And also with you.

All sit

VESTRY ANNOUNCEMENTS & CELEBRATIONS

Note: Contributions given in celebration of birthdays and anniversaries are deposited to the Priest-in-Charge and Deacon Discretionary Funds of the Cathedral which directly assist people in need in our parish and community.

LA CONFESIÓN DE PECADO

El diácono, o quien preside, dice:

Confesemos nuestros pecados contra Dios y nuestro prójimo.

Todos se arrodillan o se ponen de pie

**Dios de misericordia,
confesamos que hemos pecado contra ti
de pensamiento, palabra y obra,
por lo que hemos hecho
y por lo que hemos dejado sin hacer.
No te hemos amado de todo corazón;
no hemos amado al prójimo como a
nosotros mismos.
Sincera y humildemente nos arrepentimos.
Por tu Hijo Jesucristo,
ten piedad de nosotros y perdónanos;
así tu voluntad será nuestra alegría
y caminaremos en tus sendas
para gloria de tu nombre..Amén.**

Quien celebrante declara:

Dios Todopoderoso tenga misericordia de ustedes, perdone todos sus pecados por Jesucristo nuestro Señor, los fortalezca en toda bondad y por el poder del Espíritu Santo los guarde en la vida eterna. **Amén.**

LA PAZ

Celebrante La Paz de Cristo esté siempre con ustedes.

Pueblo Y con tu espíritu.

Todos toman asiento

ANUNCIOS Y CELEBRACIONES

Nota: Las contribuciones dadas en las celebración de cumpleaños y aniversarios se depositan en los Fondos Discrecionales del Sacerdote a Cargo y del Diácono de la Catedral, que ayudan directamente a las personas necesitadas de nuestra parroquia y comunidad.

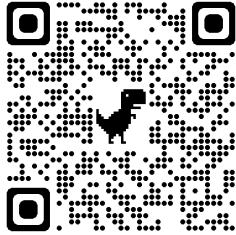
The Holy Communion

THE OFFERTORY

The Celebrant says:

Ascribe to the Lord the honor due his Name;
bring offerings and come into his courts.

Psalm 96:8



Online Giving
or text-to-give to: 4083171327

OFFERTORY ANTHEM: *Hymn to the Trinity,*
Pyotr Ilyich Tchaikovsky – The Cathedral Choir.
(*Today's Music & Notes*, p. 4)

All Stand

Celebrant The Lord be with you.

People **And also with you.**

Celebrant Lift up your hearts.

People **We lift them to the Lord.**

Celebrant Let us give thanks to the Lord our God.

People **It is right to give our thanks and praise.**

It is right, and a good and joyful thing, always and everywhere to give thanks to you, Father Almighty, Creator of heaven and earth.

For by water and the Holy Spirit you have made us a new people in Jesus Christ our Lord, to show forth your glory in all the world.

Therefore we praise you, joining our voices with Angels and Archangels and with all the company of heaven, who for ever sing this hymn to proclaim the glory of your Name:

SANCTUS: S125 *Holy, holy, holy (Today's Music & Notes*, p. 5) –Choir & Congregation

La Santa Eucaristía

EL OFFERTORIO

Celebrante dice:

Den al Señor la honra que merece;
entren a sus atrios con ofrendas.

Salmo 96:8



Donaciones en línea
o texto para entregar a: 4083171327

HIMNOS de OFFERTORIO:

#9 *Demos Gracias al Señor*

#24 *Vaso Nuevo (Himnario)*

Todos de pie

Celebrante El Señor sea con ustedes.

Pueblo **Y con tu espíritu.**

Celebrante Elevemos los corazones.

Pueblo **Los elevamos al Señor**

Celebrante Demos gracias a Dios nuestro Señor.

Pueblo **Es justo darle gracias y alabanza.**

En verdad es digno, justo y saludable, darte gracias, en todo tiempo y lugar, Padre omnipotente, Creador de cielo y tierra.

Quien por medio del agua y del Espíritu Santo nos has hecho un pueblo nuevo en Jesucristo nuestro Señor, para manifestar tu gloria en todo el mundo.

Por tanto te alabamos, uniendo nuestras voces con los Angeles y Arcángeles, y con todos los coros celestiales que, proclamando la gloria de tu Nombre, por siempre cantan este himno:

SANTO: #5 (*Himnario*)

The people stand or kneel.

The Celebrant continues

Holy and gracious Father: In your infinite love you made us for yourself, and, when we had fallen into sin and become subject to evil and death, you, in your mercy, sent Jesus Christ, your only and eternal Son, to share our human nature, to live and die as one of us, to reconcile us to you, the God and Father of all.

He stretched out his arms upon the cross, and offered himself, in obedience to your will, a perfect sacrifice for the whole world.

On the night he was handed over to suffering and death, our Lord Jesus Christ took bread; and when he had given thanks to you, he broke it, and gave it to his disciples, and said, "Take, eat: This is my Body, which is given for you. Do this for the remembrance of me."

After supper he took the cup of wine; and when he had given thanks, he gave it to them, and said, "Drink this, all of you: This is my Blood of the new Covenant, which is shed for you and for many for the forgiveness of sins. Whenever you drink it, do this for the remembrance of me."

Therefore we proclaim the mystery of faith:

Presider and People

Christ has died.

Christ is risen.

Christ will come again.

The Presider continues

We celebrate the memorial of our redemption, O Father, in this sacrifice of praise and thanksgiving.

Recalling his death, resurrection, and ascension, we offer you these gifts.

Sanctify them by your Holy Spirit to be for your people the Body and Blood of your Son, the holy food and drink of new and unending life in him. Sanctify us also that we may faithfully receive this holy Sacrament, and serve you in unity, constancy, and peace; and at the last day bring us with all your saints into the joy of your eternal kingdom.

All this we ask through your Son Jesus Christ: By him, and with him, and in him, in the unity of the Holy Spirit all honor and glory is yours, Almighty Father, now and for ever. **Amen.**

El pueblo permanece de pie o se arrodilla.

Quien preside continua

Padre Santo y bondadoso: En tu amor infinito nos hiciste para ti, y cuando caímos en pecado y quedamos esclavos del mal y de la muerte, tú, en tu misericordia, enviaste a Jesucristo, tu Hijo único y eterno, para compartir nuestra naturaleza humana, para vivir y morir como uno de nosotros, y así reconciliarnos contigo, el Dios y Padre de todos.

Extendió sus brazos sobre la cruz y se ofreció en obediencia a tu voluntad, un sacrificio perfecto por todo el mundo.

En la noche en que fue entregado al sufrimiento y a la muerte, nuestro Señor Jesucristo tomó pan; y dándote gracias, lo partió y lo dio a sus discípulos, y dijo: "Tomen y coman. Este es mi Cuerpo, entregado por ustedes. Hagan esto como memorial mío".

Después de la cena tomó el cáliz; y dándote gracias, se lo entregó, y dijo: "Beban todos de él. Esta es mi Sangre del nuevo Pacto, sangre derramada por ustedes y por muchos para el perdón de los pecados. Siempre que lo beban, háganlo como memorial mío".

Por tanto, proclamamos el misterio de fe:

El/La Presidente y Pueblo

Cristo ha muerto.

Cristo ha resucitado.

Cristo volverá.

El/La Presidente continúa

Padre, en este sacrificio de alabanza y acción de gracias, celebramos el memorial de nuestra redención.

Recordando su muerte, resurrección y ascensión, te ofrecemos estos dones.

Santifícalos con tu Espíritu Santo, y así serán para tu pueblo el Cuerpo y la Sangre de tu Hijo, la santa comida y la santa bebida de la vida nueva en él que no tiene fin. Santifícanos también, para que recibamos fielmente este Santo Sacramento y seamos perseverantes en tu servicio en paz y unidad. Y en el día postrero, llévanos con todos tus santos al gozo de tu reino eterno.

Todo esto te pedimos por tu Hijo Jesucristo. Por él, y con él y en él, en la unidad del Espíritu Santo, tuyos son el honor y la gloria, Padre omnipotente, ahora y por siempre. **Amén.**

And now, as our Savior Christ has taught us, we are bold to say,

Our Father, who art in heaven,
hallowed be thy Name,
thy kingdom come, thy will be done, on earth
as it is in heaven.
Give us this day our daily bread.
And forgive us our trespasses,
as we forgive those
who trespass against us.
And lead us not into temptation,
but deliver us from evil.
For thine is the kingdom,
and the power and the glory
forever and ever, Amen.

The Breaking of the Bread

Celebrant Alleluia! Christ our Passover is
sacrificed for us;
People Therefore let us keep the feast.
Alleluia!

FRACTION ANTHEM: S155 *Christ our Passover*
(*Today's Music & Notes*, p. 5) – Choir & Congregation

*Facing the people, the Celebrant says the following
Invitation:*

The Gifts of God for the People of God.

COMMUNION MUSIC: *Cantabile*, Camille Saint-
Saëns (*Today's Music & Notes*, p. 6) – Canon Adrien
Cotta, organ

Celebrant and People

Eternal God, heavenly Father, you have graciously
accepted us as living members of your Son our
Savior Jesus Christ, and you have fed us with
spiritual food in the Sacrament of his Body and
Blood. Send us now into the world in peace, and
grant us strength and courage to love and serve
you with gladness and singleness of heart;
through Christ our Lord. Amen.

NEWSLETTER SIGN-UP |
SUSCRIPCIÓN AL BOLETÍN INFORMATIVO



Oremos como nuestro Salvador Cristo nos enseñó,

Padre nuestro que estás en el cielo,
santificado sea tu Nombre,
venga tu reino, hágase tu voluntad,
en la tierra como en el cielo.
Danos hoy nuestro pan de cada día.
Perdona nuestras ofensas,
como también nosotros perdonamos
a los que nos ofenden.
No nos dejes caer en tentación
y líbranos del mal.
Porque tuyo es el reino,
tuyo es el poder, y tuya es la gloria,
ahora y por siempre, Amén.

Fracción del Pan

Celebrante ¡Aleluya! Cristo, nuestra Pascua, se ha
sacrificado por nosotros.
Pueblo ¡Celebremos la fiesta!
¡Aleluya!

HIMNO de la FRACCIÓN: #6 *Cordero de Dios*
(*Himnario*)

*De cara al pueblo, el Celebrante hace la siguiente
Invitación:*

Los Dones de Dios para el Pueblo de Dios.

HIMNO de COMUNIÓN: #19 *Pan de Vida* (*Himnario*)

Celebrante y Pueblo

Eterno Dios, Padre celestial, en tu bondad nos has
aceptado como miembros vivos de tu Hijo, nuestro
Salvador Jesucristo; nos has nutrido con alimento
espiritual en el Sacramento de su Cuerpo y de su
Sangre. Envíanos ahora en paz al mundo;
revístenos de fuerza y de valor para amarte y
servirte con alegría y sencillez de corazón; por
Cristo nuestro Señor.. Amén

ORACIÓN A MARIA

Junten las manos y oremos unidos:

Dulce Madre, no te alejes, tu vista de mí no apartes
ven conmigo a todas partes y solos nunca nos dejes,
y ya que nos proteges tanto como verdadera madre,
cúbrenos con tu manto, y haz que nos bendiga el
Padre, el Hijo, y el Espíritu Santo. Amén.

THE BLESSING

Celebrant Let us pray. May the Spirit of truth lead you into all truth, giving you grace to confess that Jesus Christ is Lord, and to proclaim the wonderful works of God; and the blessing of God Almighty, the Father, the Son, and the Holy Spirit, be among you, and remain with you always. **Amen.**

CLOSING HYMN: 522 *Glorious things of thee are spoken* (Today's Music & Notes, p. 6)

DISMISSAL

Deacon Go in peace to love and serve the Lord.
People Thanks be to God.
Alleluia!

LA BENEDICIÓN

Celebrante Oremos. Que el Espíritu de verdad les conduzca a toda verdad, dándoles gracia para confesar que Jesucristo es el Señor y para proclamar las maravillosas obras de Dios; y la bendición de Dios todopoderoso, el Padre, el Hijo y el Espíritu Santo, sea con ustedes y permanezca siempre con ustedes. **Amén.**

HIMNO de SALIDA: 10 *Arriba los Corazones* (Himnario)

EL DESPIDO

Diácono Vayamos en paz para amar y servir al Señor.
Pueblo Demos gracias a Dios.
¡Aleluya!

ORGAN POSTLUDE | POSTLUDIO de ÓRGANO: *Benedictus es, Domine*, John Rutter
(Today's Music & Notes, p. 7) – Canon Adrien Cotta, organist

CARILLON POSTLUDE | POSTLUDIO de CARILLÓN – Greg Calkins, carillonist

This week we pray for / Esta semana oremos por:

Ilhunna * Mary * Pedro * Juanito * Alison * Linda M. * Mayra * Mark * Vianka * Noreen
Bernice * Linda C. * Dale G. * Nancy * Hazel * Carmen * Unrika * Lupita * Vicky
Azure * Michelle * Eloise * Roger * Letel * Sarah * Paradise * Rod * Mary * Nancy * Lucas' neighbors

In the Diocesan Cycle of Prayer / Ciclo de oración Diocesana:

For all who engage in mission (Charles Simeon, promoter of Missionary Work (11/12);
our Missional Grants Committee.

TODAY'S SERVICE:

Presiding: The Rev. Filemón Díaz, DMin
Preaching: (Via video)
The Right Rev. Lucinda Ashby, MDiv
Assisting 1:00: The Rev. Madre Anna Lange-Soto
Canon Director of Music: Adrien Cotta
Crucifer 10:30: Ned Nix
Acolyte(s) 10:30: Vinaya Suryakumar
Crucifer 1:00: Izael Uribe
Acolyte(s) 1:00: Olivia Meza
Altar Guild 10:30: Pat Hubbard
Altar Guild 1:00: Jubina Muñoz
Canon for Administration: Shane Patrick Connolly
Sexton: Javier Montoya
Vestry Member in Charge 10:30: Natalie Lias

Music Notes: Sharon Martin

Carillonist: Greg Calkins

Lectors 10:30: 1-Dr. Sherene Nagarajah
2-Barbara Snyder

Lectors 1:00: 1-Miguel Rocha
2-Felipa Hernandez

Salmo 1:00: Rudy Muñoz

Intercessor 10:30: Tom Moriarty

Oraciones del pueblo 1:00: Yolanda Espinosa

Oración a Maria: El Pueblo

Ushers 10:30 AM: Alan Fong
John Hovland

Ushers 1:00 PM: Margarita Rocha
Miguel Rocha

Hospitality 10:30 AM: Diana Miller



Today's Music & Notes for November 9, 2025

The Twenty-Second Sunday after Pentecost

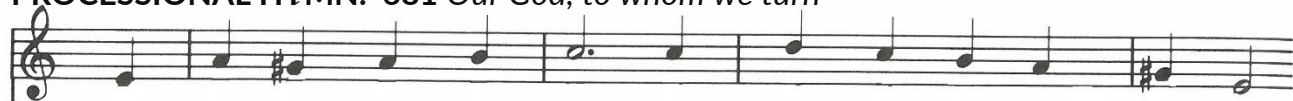
CARILLON PRELUDE

Carillonist: Greg Calkins

ORGAN PRELUDE: *Winter*, from the concerto *The Four Seasons* by Antonio Vivaldi – Canon Adrien Cotta, organist

Antonio Vivaldi (1678-1741) was an Italian composer, virtuoso violinist and impresario of Baroque music who pioneered many developments in orchestration, violin technique, and programmatic music. His famed cycle of violin concertos *The Four Seasons*, composed around 1718-1723 when Vivaldi was the court chapel master in Mantua, is among the most performed and recorded works of all time.

PROCESSIONAL HYMN: 681 *Our God, to whom we turn*



1 Our God, to whom we turn when wea - ry with il - lu - sion,
* 2 Thou art thy - self the truth; though we who seek to find thee
* 3 All beau - ty speaks of thee: the moun - tains and the riv - ers,
* 4 Where good-ness comes to light we glimpse thy plan un - fold - ing;
5 Thou hid - den fount of love, of peace, and truth, and beau - ty,



1 whose stars se - rene - ly burn a - bove this earth's con - fu - sion,
2 have tried, with thoughts un - couth, in fee - ble words to bind thee,
3 the line of lift - ed sea, where spread - ing moon - light quiv - ers,
4 where jus - tice wins its fight thou art the King - dom mold - ing;
5 in - spire us from a - bove with joy and strength for du - ty.



1 thine is the might - y plan, the stead - fast or - der sure
2 it is be - cause thou art we're driv - en to the quest;
3 the hymns thy peo - ple raise, the psalms and an - thems strong,
4 the blood of friend as sign of love for com - rade spilt,
5 May thy fresh light a - rise with - in each cloud - ed heart,



1 in which the world be - gan, en - dures, and shall en - dure
2 till truth from false - hood part, our hearts can find no rest.
3 hint at the glo - rious praise of thy e - ter - nal song
4 re - flects the vast de - sign by which thy house is built
5 and give us o - pen eyes to see thee as thou art.

WORDS: by Edward Grubb (1854-1939) an influential English Quaker who was a leader of the pacifism and social justice of the movement known as the Quaker Renaissance.

MUSIC: *O Gott du Frommer Gott* (tune) from *Nederlantsch Gedenckclank*, 1646.

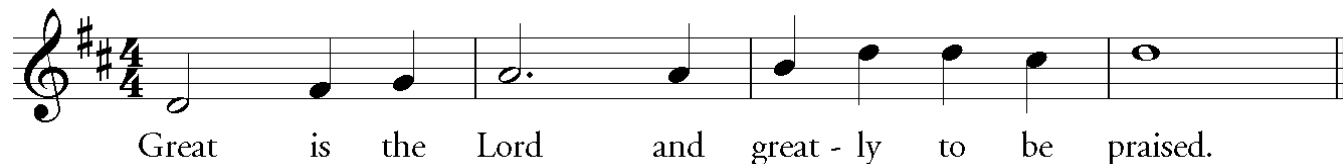
GLORIA: S280 *Glory to God* - Robert Powell

1. Glo - ry to God in the high - est, and
peace to his peo - ple on earth. 2. Lord God, heaven - ly
King, al - mighty God and Fa - ther, we wor - ship you, we
give you thanks, we praise you for your glo - ry. 3. Lord Je - sus
Christ, on - ly Son of the Fa - ther, Lord God, Lamb of God, 4. you
take a - way the sin of the world: have mer - cy
on us; 5. you are seat - ed at the right hand of the Fa - ther: re -
ceive our prayer. 6. For you a - lone are the Ho - ly One,
you a - lone are the Lord, 7. you a - lone are the Most
High, Je - sus Christ, with the Ho - ly Spi - rit, in the
glo - ry of God the Fa - ther. A - men.

MUSIC NOTES (for prior page): The *Gloria* is by Robert Powell (1932-2025), an American composer, organist, and choir director. Powell earned a Bachelor of Music degree from Louisiana State University with a focus on organ and composition and an M.S.M. from the Union Theological Seminary's School of Sacred Music.

PSALM 145:1-5, 18-22 Sung by Choir & Congregation

Antiphon: *Sing this line where indicated below*



- 1 I will exalt you O [God] my King, *
and bless your Name for [ever] and ever.
- 2 **Every [day will] I bless you ***
and praise your Name for [ever] and ever.
- 3 Great is the lord and greatly [to] be praised; *
there is no [end to] his greatness.
- 4 **One generation shall praise your [works to] another ***
and shall de-[clare] your power.

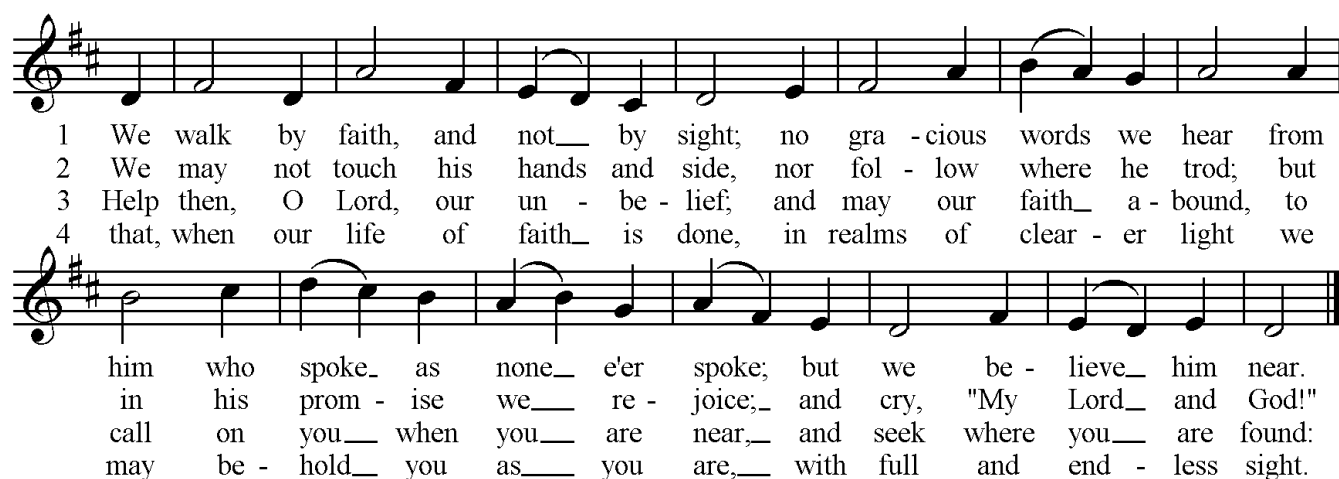
Antiphon

- 5 I will ponder the glorious splendor [of] your majesty *
and all your [marv]-'lous works.
- 18 **The Lord is righteous in [all] his ways ***
and loving in [all] his works.
- 19 The lord is near to those who [call] upon him, *
to all who call up-[on] him faithfully.
- 20 **He fulfills the desire of [those] who fear him; ***
he hears their [cry] and helps them.
- 21 The lord preserves all [those] who love him, *
but he des-[troys all] the wicked.
- 22 **My mouth shall speak the [praise of] the Lord; ***
let all flesh bless his holy Name for [ever] and ever.

Antiphon

The psalms are sung in Anglican chant, also known as English chant, a way to sing unmetrical texts, including psalms and canticles from the Bible, by matching the natural speech-rhythm of the words to the notes of a simple harmonized melody.

SEQUENCE HYMN: 209 *We walk by faith, and not by sight* (vs 1, 2 before the Gospel, vs 3, 4 after)



1 We walk by faith, and not__ by sight; no gra - cious words we hear from
 2 We may not touch his hands and side, nor fol - low where he trod; but
 3 Help then, O Lord, our un - be - lief; and may our faith__ a - bound, to
 4 that, when our life of faith__ is done, in realms of clear - er light we
 him who spoke__ as none__ e'er spoke; but we be - lieve__ him near.
 in his prom - ise we__ re - joice;__ and cry, "My Lord__ and God!"
 call on you__ when you__ are near,__ and seek where you__ are found:
 may be - hold__ you as__ you are,__ with full and end - less sight.

Words: Henry Alford (1810-1871), alt.
 Music: *St. Botolph*, Gordon Slater (1896-1979)

WORDS: by Henry Alford (1810-1871), Henry Alford (1810-1871), an English churchman, theologian, textual critic, scholar, poet, hymnodist, and writer.

MUSIC: *St. Botolph* (tune) by Gordon Slater (1896-1979), an English cathedral organist who served in Leicester Cathedral and Lincoln Cathedral. Born in Harrogate, the son of a cabinet maker, he was a composer of organ, piano and choral music.

OFFERTORY ANTHEM: *Hymn to the Trinity*, Pyotr Ilyich Tchaikovsky – The Cathedral Choir

Holy, holy, holy, Lord God of Sabaoth.

Saints and martyrs praise thy name, Trinity life-giving, earthborn sorrow leaving before thy throne.

Ever crying... Father omnipotent, mighty in glory, Christ thy son our saviour, who died that we might live,

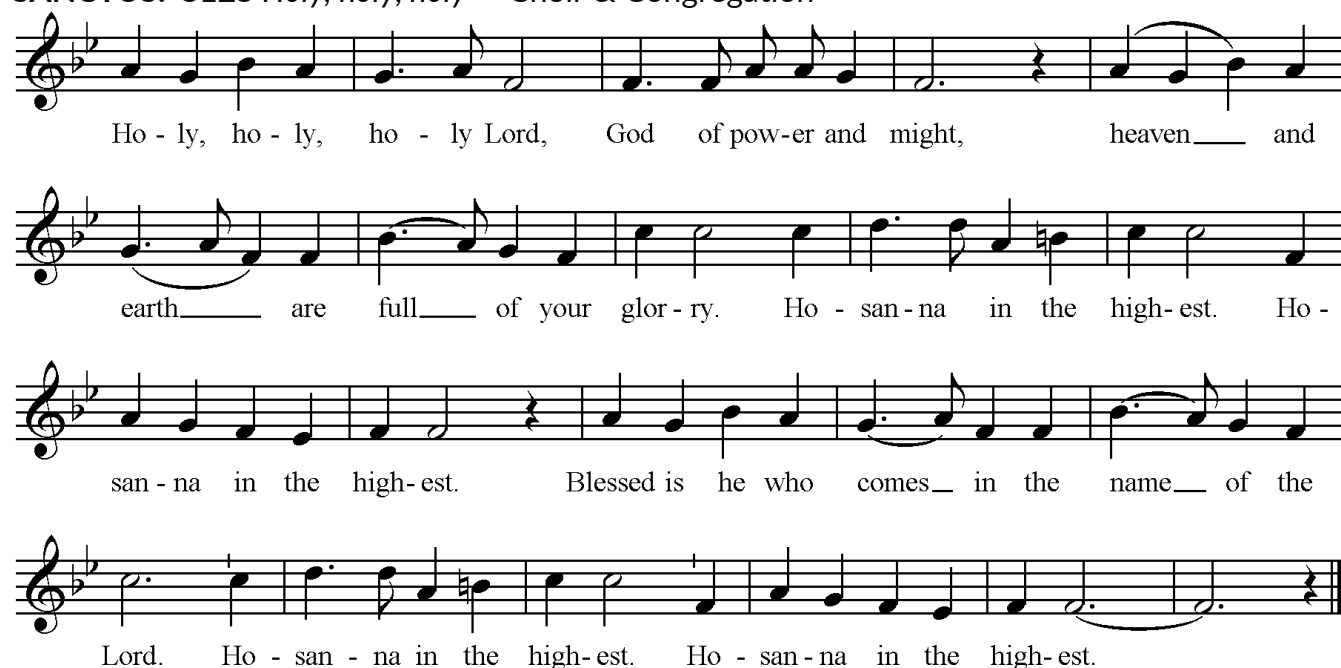
Holy Spirit, mystic dove dwelling with us evermore; we praise thee, blessed Trinity.

With the angels' sacred hymn all thy might proclaiming, with the mystic cherubim in songs of praise we join.

Holy, holy, holy, join we all in songs of praise for ever: Hallelujah, Lord God of Sabaoth.

Pyotr Ilyich Tchaikovsky (1840-?) was a Russian Romantic composer who achieved international fame and left a lasting impression on classical music. His expressive, melodic, and grand works include operas, symphonies, ballets, concertos, and chamber pieces. Though lacking the harmonic sophistication of his contemporaries, the power and communicative nature of his best music elevates it to classic status. His "Hymn to the Trinity" is a sacred choral work based on the Russian Orthodox tradition, specifically the "Cherubic Hymn." The composition is also known as "Blessed Angel Spirits" in English and is formally titled "Cherubic Song No. 3" from Tchaikovsky's *Nine Sacred Pieces*.

SANCTUS: S125 *Holy, holy, holy* – Choir & Congregation



Ho - ly, ho - ly, ho - ly Lord, God of pow-er and might, heaven____ and
earth____ are full____ of your glor - ry. Ho - san - na in the high-est. Ho -
san - na in the high-est. Blessed is he who comes_ in the name_ of the
Lord. Ho - san - na in the high-est. Ho - san - na in the high-est.

Setting: From *A Community Mass*, Richard Proulx (b. 1937)

MUSIC: by Richard Proulx (1937-2010), an American composer and editor of church music, including anthems, service music, hymn concertatos, organ music, and music for handbell choir. (The pronunciation of his name rhymes with “new”).

FRACTION ANTHEM: S155 *Christ our Passover* – Choir & Congregation

This setting is not used in Lent.



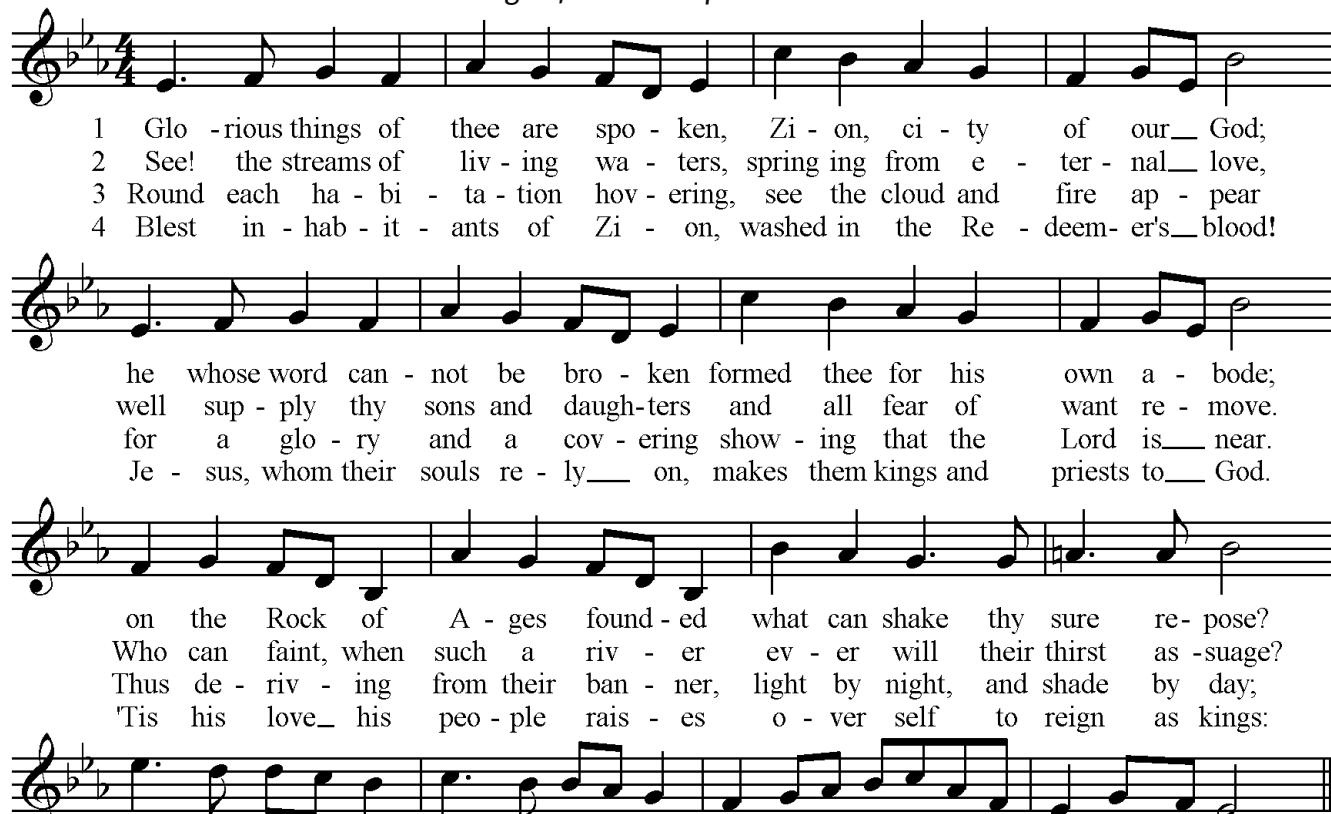
Al - le - lu - ia, al - le -
lu - ia, al - le - lu - ia. Christ our Pass - o - ver is
sac - ri - ficed for us; there-fore let us keep the feast.
Al - le - lu - ia, al - le - lu - ia, al - le - lu - ia.

MUSIC: Gerald Near (b. 1942) is an American organist and choirmaster who is considered one of the finest composers of church music writing today.

COMMUNION MUSIC: *Cantabile* from the opera *Samson et Dalila*, Op. 47, by Camille Saint-Saëns – Canon Adrien Cotta, organist.

Charles-Camille Saint-Saëns (French: (1835–1921) was a French composer, organist, conductor and pianist of the Romantic era. His best-known works include *Danse macabre* (1874), the opera *Samson et Delila* (1877), and *The Carnival of the Animals* (1886). Saint-Saëns was a musical prodigy; he made his concert debut at the age of ten. After studying at the Paris Conservatoire, he followed a conventional career as a church organist, and was a successful freelance pianist and composer, in demand in Europe and the Americas. His students included Gabriel Fauré, among whose own later pupils was Maurice Ravel. Both of them were strongly influenced by Saint-Saëns, whom they revered as a genius.

CLOSING HYMN: 522 *Glorious things of thee are spoken*



1 Glo - rious things of thee are spo - ken, Zi - on, ci - ty of our__ God;
 2 See! the streams of liv - ing wa - ters, spring ing from e - ter - nal__ love,
 3 Round each ha - bi - ta - tion hov - ering, see the cloud and fire ap - pear
 4 Blest in - hab - it - ants of Zi - on, washed in the Re - deem - er's__ blood!

he whose word can - not be bro - ken formed thee for his own a - bode;
 well sup - ply thy sons and daugh - ters and all fear of want re - move.
 for a glo - ry and a cov - ering show - ing that the Lord is__ near.
 Je - sus, whom their souls re - ly__ on, makes them kings and priests to__ God.

on the Rock of A - ges found - ed what can shake thy sure re - pose?
 Who can faint, when such a riv - er ev - er will their thirst as - suage?
 Thus de - riv - ing from their ban - ner, light by night, and shade by day;
 'Tis his love__ his peo - ple rais - es o - ver self to reign as kings:

With sal - va - tion's walls sur round - ed thou may'st smile at__ all thy__ foes.
 Grace which, like__ the Lord, the Giv - er, nev - er__ fails__ from age to__ age.
 safe they feed__ up - on the man - na which he__ gives them when they__ pray.
 and as priests, his sol - emn prais - es each for__ a__ thank of fer - ing__ brings.

Words: John Newton, (1725-1807), alt.

Music: *Austria*, Franz Joseph Haydn (1732-1809)

WORDS: by John Newton (1725-1807), who had been the captain of a slave ship. After his conversion, he gave up the slave trade and, in association with William Wilberforce, eventually became an ardent abolitionist. He studied for the ministry and was ordained in the Church of England. His legacy includes 280 hymns, including “Amazing Grace.”

MUSIC: *Austria* (tune) by Franz Joseph Haydn (1732-1809), a composer of symphonies, chamber music, and piano sonatas. Haydn's church music includes six great Masses and a few original hymn tunes. Hymnal editors have also arranged hymn tunes from various themes in Haydn's music.

ORGAN POSTLUDE: *Benedictus es, Domine*, John Rutter — Canon Adrien Cotta, organist
Sir John Milford Rutter (b. 1945) is an English composer, conductor, editor, arranger, and record producer, mainly of choral music. He founded the Cambridge Singers who premiered and recorded many of his works for his own label Collegium Records. His compositions, extended pieces for choir and orchestra, such as *Requiem* and *Magnificat*, and many choral works including "For the beauty of the earth," "Christmas Carol," and "A Clare Benediction," are popular, especially in the UK and the United States. He is known for Christmas carols, in both arrangements of traditional melodies and new compositions, and the *Carols for Choirs* anthology series.

"Benedictus es, Domine" is a canticle based on the "Apocryphal Song of the Three Young Men," offering praise to God, and also known as "A Song of Praise."

CARILLON POSTLUDE

Carillonist: Greg Calkins

THE CATHEDRAL CHOIR

Sopranos:

Alison Collins
Natalie Lias, Precentor
Sally LeSchofs
Elena Lamp

Altos

Elizabeth Finkler-Hanasaki
Karen Gentile
Katrina Ayres

Basses

Dan Hanasaki
Marc Volcere
Robert "Woody" Woods

Tenors

Canon Shane Patrick Connolly, Precentor
Michaël Sang-Min Kim

**Do you enjoy the music at Trinity Episcopal Cathedral?
Support our tradition of beautiful liturgical music with a gift to Trinity today!**



**Scan this QR Code to give online, or
text-to-give a donation amount to (408) 317-1327**



TRINITY EPISCOPAL CATHEDRAL

IN THE HEART OF SAN JOSÉ